

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.13889111>

**РОЛЬ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ОПИСАНИИ ПРИРОДЫ И ГЕРОЕВ В
ПОВЕСТИ ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА «МАТЕРИНСКОЕ ПОЛЕ»
(на материале русского и узбекского языков)**

Доц. Хамраева Ё.Н.,
пр. Хужахонова М.А.
КапГУ

Аннотация: В статье в сопоставительном аспекте исследуется роль имен прилагательных в описании внутреннего мира героев, а также окружающей их природы в произведениях Чингиза Айтматова в русском языке и в переводе на узбекский язык. Имена прилагательные не только помогают описывать персонажей и окружающую среду, но и придают произведению дополнительную смысловую глубину, которая открывается через взаимодействие слов и их символических значений. Сопоставительный анализ прилагательных в русском и узбекском языках показывает, как одно и то же прилагательное может иметь сходные, но и различные культурные и эмоциональные оттенки.

Ключевые слова: имена прилагательные, русский язык, узбекский язык, язык оригинала, язык перевода, оттенки значения, эмоциональная характеристика, согласование, примыкание.

Abstract: The article, in a comparative aspect, examines the role of adjectives in describing the inner world of heroes, as well as the nature surrounding them in the works of Chingiz Aitmatov in Russian and in translation into Uzbek. Adjectives not only help describe characters and environments, but also give a work additional depth of meaning that is revealed through the interaction of words and their symbolic meanings. A comparative analysis of adjectives in the Russian and Uzbek languages shows how the same adjective can have similar, but also different cultural and emotional connotations.

Key words: adjectives, Russian language, Uzbek language, original language, target language, shades of meaning, emotional characteristics, agreement, adjacency.

Чингиз Айтматов – один из наиболее выдающихся писателей XX века, чьи произведения исследуют важные социальные, культурные и психологические аспекты жизни советских и постсоветских народов. Особое место в его произведениях занимает использование прилагательных, которые помогают формировать глубину образов, передавать культурные и эмоциональные контексты. В романе «Материнское поле» прилагательные играют ключевую роль в создании образов как героев, так и окружающей их природы. Природа в этом произведении тесно связана с внутренним миром главной героини, Толганай, чья жизнь полна испытаний и трагедий. Айтматов использует прилагательные для описания полей, которые становятся символом материнства, плодородия и одновременно потерь.

Например, выражения «золотое поле», «тихое поле» подчёркивают, как жизненность, так и утрату, с которыми сталкивается героиня. Поле, описанное как «безмолвное», отражает горе матери, потерявшей всех своих детей на войне. Эти прилагательные не только описывают физическую реальность, но и символизируют глубокие эмоциональные состояния героев. В узбекском переводе эти прилагательные сохраняют свою метафорическую насыщенность, однако языковая специфика добавляет новые оттенки значения, усиливая эмоциональный фон произведения. Данная статья направлена на анализ прилагательных, использованных для описания природы и героев в «Материнском поле», с целью выявить их роль в создании эмоциональной и символической атмосферы произведения.

Ч.Айтматов использует прилагательные для создания сложной символической системы. Прилагательные в «Материнском поле» не просто описывают окружающую действительность, но и служат инструментом для раскрытия глубинных философских и экзистенциальных тем. Например, такие прилагательные как «мрачный» или «светлый» помогают передать эмоциональное состояние героев и создать контраст между различными аспектами их жизни и внутреннего мира. Как отметил узбекский языковед А.Ибрагимов: «Айтматов исследует темы человеческого существования, судьбы и смысла жизни через призму традиционных культурных ценностей. В «Материнском поле» философские размышления о месте человека в мире и его связи с природой становятся центральной темой» [2; 34-37].

Прилагательные в описании природы. В «Материнском поле» природа играет значительную роль, являясь не просто фоном для событий, но и активным участником повествования. Айтматов мастерски использует прилагательные, чтобы создать живописные и символически насыщенные образы природы,

которые тесно связаны с внутренним миром героев и общим смысловым контекстом романа.

Природа в романе описана с помощью богатого набора прилагательных, таких как «безмолвное поле», «золотое поле», «серое небо», «черные тучи» и многие другие. Эти прилагательные не просто создают визуальные образы, но и несут глубокую символическую нагрузку. Например, «безмолвное поле» олицетворяет горе и одиночество Толганай, которая потеряла всех своих сыновей на войне. «Золотое поле» символизирует плодородие и жизнь, однако в контексте романа оно приобретает также значение утраченной надежды, связанной с потерей близких.

Природа, описанная через такие прилагательные, становится зеркалом внутренних переживаний героини. Она одновременно и великая мать, питающая и поддерживающая, и суровая сила, которая отнимает самое дорогое. Применение контрастных прилагательных, таких как «золотое» и «безмолвное», помогает Айтматову передать сложные эмоциональные состояния героини, показывая двойственность ее отношений с природой. Узбекский лингвист Р.Султанова подробно анализирует творчество Айтматова, уделяя особое внимание различным аспектам его произведений, включая философские, социокультурные и литературные. В контексте произведения «Материнское поле» она выделяет несколько ключевых тем:

1. Связь с природой и культурой: Султанова рассматривает, как Айтматов использует природу как живой элемент, отражающий внутренний мир героев. В «Материнском поле» природа не просто фоновая декорация, а активный участник событий, который взаимодействует с персонажами и подчеркивает их эмоциональные состояния.

2. Философские размышления: В книге подчеркивается, что Айтматов в этом произведении затрагивает важные философские вопросы о человеке, его месте в мире и его связи с окружающей природой. Природа представлена как неотъемлемая часть человеческого существования, которая формирует и определяет внутренний мир человека [5; 13].

Прилагательные в описании героев. Не менее значимо использование прилагательных для описания героев романа. Айтматов с помощью точных и емких прилагательных создает глубокие психологические портреты своих персонажей, раскрывая их внутренние конфликты, переживания и взаимоотношения с окружающим миром.

Главная героиня, Толганай, описывается через прилагательные, которые подчеркивают ее стойкость, мудрость и трагизм. Например, прилагательные «мудрая», «терпеливая», «сильная» передают ее характер, сформированный

тяжелыми жизненными испытаниями. Эти прилагательные помогают читателю понять, что Толганай – это не просто мать, но и символ всех женщин, чьи жизни были разрушены войной.

Другие персонажи романа также описаны с использованием прилагательных, которые подчеркивают их ключевые черты и роли в сюжете. Например, сыновья Толганай описываются как «молодые», «сильные» и «смелые», что усиливает трагизм их потерь на войне. Их молодость и жизненная сила противопоставлены горю матери, что еще больше подчеркивает эмоциональную напряженность романа.

Особое внимание стоит уделить описанию мужа Толганай, Суванчи, которого Айтматов описывает как «сильного», «доброго» и «работающего». Эти прилагательные создают образ настоящего труженика, который, несмотря на все трудности, сохраняет верность земле и своей семье. Через прилагательные Айтматов передает не только физические, но и моральные качества героев, что делает их образы многослойными и глубокими.

При переводе «Материнского поля» на узбекский язык сохраняется основная смысловая и эмоциональная нагрузка прилагательных, однако специфические языковые особенности могут влиять на восприятие произведения читателями – носителями другого языка.

В русском языке прилагательные, такие как «безмолвное», «золотое», «мудрая» и «сильная», обладают широкой семантической палитрой и символической насыщенностью. Они не только описывают физические характеристики, но и несут в себе культурные и эмоциональные коннотации. В узбекском языке данные прилагательные могут переводиться аналогично, однако в зависимости от контекста и языковой специфики их значение может несколько варьироваться.

Например, прилагательное «золотое» в русском языке может ассоциироваться с чем-то ценным и дорогим, в то время как в узбекском языке оно может приобретать дополнительные культурные оттенки, связанные с восприятием земли и плодородия. Аналогично, прилагательное «безмолвное» в русском языке выражает тишину и отсутствие звуков, в то время как в узбекском языке оно может также подразумевать состояние глубокого внутреннего мира, закрытости и размышлений.

Данный сопоставительный анализ показывает, что прилагательные в «Материнском поле» играют важную роль не только в создании образов, но и в передаче культурных и эмоциональных контекстов. Перевод произведения на узбекский язык сохраняет основные значения прилагательных, однако их

восприятие может различаться в зависимости от культурных особенностей и ассоциаций.

Символизм и эмоциональная нагрузка прилагательных.

Прилагательные в «Материнском поле» обладают сильной символической и эмоциональной нагрузкой. Айтматов использует их не только для описания внешних черт природы и героев, но и для передачи глубоких смыслов и чувств. Например, прилагательные «серое», «черное» и «золотое» в описании природы символизируют различные аспекты человеческой жизни и судьбы. *Серое небо* и *черные тучи* отражают мрачные и тяжелые моменты в жизни Толганай, ее переживания и утраты. Золотое поле, с другой стороны, символизирует надежду и жизнь, однако также намекает на неизбежную утрату и смерть, которая приходит на смену жизни.

Эмоциональная нагрузка прилагательных усиливается за счет их использования в ключевых моментах повествования. Айтматов умело расставляет акценты, используя прилагательные для передачи наиболее интенсивных эмоциональных состояний героини. Например, описание поля как «безмолвного» в момент, когда Толганай осознает, что потеряла всех своих сыновей, создает мощный эмоциональный отклик у читателя.

М.Кобиров в своем исследовании «Теория перевода и культурные особенности» обсуждает особенности перевода литературных произведений, включая работу с прилагательными. По его словам, прилагательные играют ключевую роль не только в описании природы, но и в раскрытии внутреннего мира героев, что делает их важным объектом литературного анализа [3; 48].

Научная работа узбекского лингвиста Ш.Рустамова поможет понять морфологические особенности узбекского языка и их влияние на использование прилагательных в переводе и адаптации литературных произведений. Он отмечает, что прилагательные в «Материнском поле» выполняют многофункциональные задачи. Во-первых, они служат для передачи атмосферных и пространственных характеристик окружающей среды. Например, использование прилагательных, таких как «мягкий», «жаркий» и «безмолвный», помогает создать контекст, в котором разворачивается основное действие произведения. Эти слова не только описывают физические характеристики, но и подчеркивают эмоциональное состояние персонажей, создавая тем самым многослойный образ мира, в котором они существуют [4; 26].

Во-вторых, через прилагательные Айтматов раскрывает культурные и эмоциональные нюансы, что позволяет читателю глубже понять внутренний мир персонажей и их связь с окружающей средой. Например, прилагательные, такие

как «древний» и «безжалостный» способствуют созданию богатой палитры образов, которые усиливают основной замысел произведения и его тематическое наполнение. Прилагательные, такие как «глухой», «плотный» и «свежий», играют важную роль в создании контраста между внешним и внутренним мирами героев. Эти слова помогают углубить понимание темы произведения и передают сложные эмоциональные и психологические состояния персонажей [1; 19].

В повести «Материнское поле» важно проанализировать, как прилагательные используются для создания образов в произведении Чингиза Айтматова. Для этого приведем примеры предложений из произведения на русском языке и их перевод на узбекский, что позволит выявить особенности использования прилагательных в обоих языках и провести сопоставительный анализ.

В русском языке:	В узбекском языке:
«Гладкое, как бархат, поле тянулось до самого горизонта».	«Sip-silliq, baxmaldek dala ufqqacha cho‘zilgan edi».
«Серые, мрачные облака зависли над горизонтом».	«Kulrang, qora bulutlar ufq uzra osilib turardi».
«Старые, покрытые трещинами деревья молчали в бесконечной тишине».	«Eski, yoriqlar bilan qoplangan daraxtlar cheksiz sukunatda jim turardi»
«Тёплое, ласковое солнце медленно поднималось над горизонтом»	«Iliq, mehribon quyosh sekin ufq ustida ko‘tarilardi»

Гладкое поле /Silliq dala:

В русском языке прилагательное «гладкое» подчеркивает равномерность и мягкость поля, создавая впечатление комфорта и однородности. В узбекском языке аналогичное значение передается словом «sip-silliq», которое акцентирует внимание на материальности и тактильных ощущениях. Однако узбекское слово может также подразумевать некоторое устаревание или невысокое качество.

Серые облака /Kulrang bulutlar:

Прилагательное «серые» (kulrang) в русском языке акцентирует на цвете облаков, создавая ощущение мрачности и угрюмости. В узбекском языке используется слово «kulrang», которое также обозначает цвет, но английский заимствованный термин может нести современную интерпретацию и немного изменять эмоциональную окраску.

Старые деревья /*eski daraxtlar*:

В русском языке «старые» (*eski*) передает идею о возрасте деревьев, что усиливает их древность и мудрость. Узбекское слово «*eski*» (*qadimiy*) также указывает на возраст, но использование этого термина в узбекском языке подчеркивает местное восприятие старинности и может нести культурные коннотации.

Тёплое солнце /*Issiq quyosh*:

Прилагательное «тёплое» (*iliq*) в русском языке описывает приятное ощущение, создаваемое солнечным светом, что создает атмосферу уюта и комфорта. В узбекском языке аналогичное значение передается словом «*issiq*», которое также подчеркивает тепло и уют, но может содержать дополнительные культурные оттенки.

В русском языке:	В узбекском языке:
«Широкое, зелёное поле простиралось до самых дальних гор»	«Keng, yashil dalalar eng uzoq tog‘largacha cho‘zilgan edi»
«Тёмные, густые леса скрывали тропинки от посторонних глаз»	«Qorong‘i, qalin o‘rmonlar yo‘laklarni begona ko‘zlardan yashirar edi»
«Бурное, беспокойное море напоминало о своей мощи.»	«To‘lqinli, notinch dengiz o‘z qudratini eslatib turardi.»
«Старое, покосившееся здание стояло в центре села, как памятник прошлому»	«Eski, qulab tushgan bino qishloq markazida o‘tgan davr yodgoridek turardi»
«Холодный, пронизывающий ветер дул с гор»	«Sovuq, suyak-suyakka kiruvchi shamol tog‘lardan esib turardi»
«Светлый, ясный день встречал утро нежными лучами»	«Yorug‘, ochiq kun tongni nozik nurlar bilan qarshi olardi»
«Тёплые, ласкающие лучи солнца окутали всё вокруг»	«Issiq, erkalovchi quyosh nurlari hamma narsani o‘z quchog‘iga olgandek edi»
«Скромный, неприметный дом был окружён зелёными деревьями»	«Kamtar, ko‘zga tashlanmaydigan uy yashil daraxtlar bilan o‘ralgan edi»
«Меланхоличные, тихие звуки природы создавали атмосферу умиротворения»	«Melanxolik, sokin tabiatning tovushlari xotirjamlik muhitini yaratardi»

Широкое поле / Keng dalalar:

В русском языке прилагательное «широкое» акцентирует на пространстве и масштабах поля, создавая ощущение бескрайности. Узбекское «keng» также означает «широкое», однако его использование может иметь дополнительные нюансы, подчеркивающие культурное восприятие простора.

Тёмные леса / Qora o‘rmonlar:

Прилагательное «тёмные» в русском языке придает лесам мрачность и загадочность, что усиливает чувство тайны и недоступности. В узбекском языке вместо прилагательного «тёмный» (to‘q) используется слово «қора» (чёрный) которое также передает идею темноты, но может включать в себя культурные оттенки и ассоциации, характерные для узбекской традиции.

Бурное море / To‘lqinli, notinch dengiz:

В русском языке «бурное» подчеркивает силу и неустойчивость моря, создавая образ его могущества. Узбекское «to‘lqinli, notinch» также передает это значение, однако может нести дополнительный эмоциональный заряд, указывая на активное состояние моря.

Старое здание / Eski bino:

Прилагательное «старое» в русском языке акцентирует внимание на возрасте здания, что придает ему историческую ценность. В узбекском языке слово «eski» также подчеркивает старинность, но может включать в себя ассоциации, связанные с культурной наследственностью.

Холодный ветер / Salqin shamol:

В русском языке «холодный» описывает ощущение, которое создает ветер, передавая чувство дискомфорта и резкости. Узбекское «salqin» имеет сходное значение, но может включать в себя различные культурные коннотации и оттенки.

Светлый день / Yorug‘ kun:

Прилагательное «светлый») в русском языке передает ощущение ясности и радости, создавая позитивное настроение. В узбекском языке «yorug‘») также означает «светлый», что поддерживает позитивное восприятие, но может также включать культурные нюансы.

Тёплые лучи солнца / Issiq quyosh nurlari:

В русском языке «тёплые» лучи создают образ комфорта и уюта. Однако, в узбекском языке по отношению солнцу не употребляют сочетание «iliq quyosh»). Узбекское «issiq» аналогично передает ощущение тепла, но может содержать культурные и эмоциональные оттенки.

Скромный дом / Kamtar uy:

Прилагательное «скромный» в русском языке указывает на простоту и незначительность дома. Узбекское «kamtar» также подчеркивает скромность, но может иметь дополнительные культурные значения, связанные с идеей скромности и достоинства.

Меланхоличные звуки /Melanholik ovozlar:

В русском языке «меланхоличные» звуки создают атмосферу грусти и размышлений. Узбекское «melanholik» передает это значение с возможными культурными и эмоциональными оттенками, характерными для узбекской традиции.

Данные примеры демонстрируют, как прилагательные в произведении Чингиза Айтматова используются для создания определенного образа и настроения, а также подчеркивают различия в восприятии и переводе этих прилагательных в разных языковых контекстах. Этот анализ помогает глубже понять лексическую и культурную специфику описаний природы и героев в произведении, а также выявить особенности их интерпретации в русском и узбекском языках.

В русском языке:	В узбекском языке:
«Солнечный свет проникает сквозь узкие щели в старом доме»	«Quyosh nuri eski uyda tor yoriqlardan o'tib kirardi»
«Устремлённый взгляд главного героя был полон решимости и мужественности»	«Asosiy qahramonning maqsadli qarashlari hal qiluvchi va erk bilan to'lgan edi»
«Маленькие, уютные домики были рассыпаны по зелёным склонам холмов»	«Kichik, ko'rkam uylar yashil tepaliklar yon bag'riga sochilib yotardi»
«Задумчивые и печальные лица стариков отражали всю тяжесть прожитых лет».	«Hayron va hijolatli qariyalar yuzlarida o'tgan yillar og'irligini aks ettirardi»
«Тёплая, мягкая земля под ногами создавала ощущение уюта и комфорта»	«Iliq, mayin yer oyoq ostida qulaylik va shinamlik hissini yaratardi»
«Хрустальный чистый воздух был полон свежести и бодрости»	«Shishaday tiniq havo yangilanish va tetiklik bilan to'la edi»
«Скромная одежда героя подчёркивала его внутреннее благородство и честность»	«Qahramonning kamtarona kiyimi uning ichki ulug'vorligi va halolligini ta'kidlab turardi»
«Сильный, мощный дождь обрушивался на землю, как гнев природы»	«Kuchli, qudratli yomg'ir yerga tabiatning g'azabi kabi yog'ildi»

Солнечный свет / Quyosh nuri:

Прилагательное «солнечный» в русском языке указывает на источник света и его влияние на пространство, создавая ощущение тепла. Узбекский аналог «quyosh nuri» сохраняет это значение, но может акцентировать внимание на яркости и интенсивности света, что также связано с культурными традициями.

Устремлённый взгляд / Maqsadli qarash:

В русском языке «устремлённый» и «решимость» в сочетании с прилагательным «мужественный» создают образ целеустремленного и решительного героя. Узбекские «maqsadli» и «erkin» также передают решимость и мужественность, однако могут включать дополнительные культурные и эмоциональные аспекты.

Маленькие, уютные домики / Kichik, ko'rkam uylar:

Прилагательные «маленькие» и «уютные» в русском языке подчеркивают размер и комфортность жилища. Узбекские «kichik» и «ko'rkam» аналогично отражают размеры и уют, но могут добавлять культурные ассоциации, связанные с идеалом домашнего комфорта.

Задумчивые и печальные лица / Hayron va hijolatli yuzlar:

В русском языке «задумчивые» и «печальные» лица стариков передают эмоциональное состояние героев. Узбекское «hayron» и «hijolatli» также передают соответствующие эмоции, но с возможными культурными оттенками, связанными с восприятием старости.

Тёплая, мягкая земля / Piq, mayin yer:

Прилагательные «тёплая» и «мягкая» в русском языке создают ощущение комфорта и уюта от контакта с землёй. Узбекское «iliq» и «mayin» сохраняют это ощущение, но могут включать дополнительные культурные значения, связанные с теплотой и удобством.

Хрустальный чистый воздух / shishaday tiniq havo:

В русском языке «хрустальный чистый» воздух создает образ свежести и чистоты. Узбекский аналог «shishaday tiniq» также подчеркивает чистоту, но может акцентировать внимание на свежести и бодрости, что связано с культурными представлениями о чистом воздухе.

Скромная одежда / Kamtarona kiyim:

Прилагательное «скромная» в русском языке указывает на простоту и скромность одежды, подчеркивая внутренние качества героя. Узбекское «kamtarona» имеет сходное значение, но может носить дополнительные культурные коннотации, связанные с идеалом скромности.

Сильный дождь / Kuchli yomg'ir:

В русском языке «сильный» дождь вызывает образ мощного природного явления. Узбекское «kuchli» аналогично передает силу дождя, но также может включать в себя культурные аспекты, связанные с восприятием интенсивных погодных условий.

Таким образом, анализ прилагательных в «Материнском поле» Чингиза Айтматова показывает, как автор через лексические средства создает и усиливает эмоциональное восприятие произведения. Эти прилагательные не только помогают описывать окружающую среду и персонажей, но и придают произведению дополнительную смысловую глубину, которая открывается через взаимодействие слов и их символических значений. Сопоставительный анализ прилагательных в русском и узбекском языках выявляет интересные особенности восприятия произведения в разных культурных контекстах, показывая, что, несмотря на языковые различия, основные символические и эмоциональные значения сохраняются. Таким образом, прилагательные в «Материнском поле» выступают не просто как средство описания, но и как важный элемент, формирующий глубину и многозначность произведения.

Литература:

1. Ахмедов, А. Стилистика узбекской литературы. – Ташкент: Университет, 1999.
2. Ибрагимов, А. *Чингиз Айтматов и его произведения: Исследование культурных и философских аспектов*. – Ташкент: Академия Наук Узбекистана. – 2009, С. 34-37.
3. Кобиров, М. Теория перевода и культурные особенности. – Ташкент: Укитувчи, 2003.
4. Рустамов, Ш. Морфология узбекского языка. – Ташкент: Фан, 1985.
5. Султанова Р. «Чингиз Айтматов ва унинг ижоди: Ўрганиш ва таҳлил». – Ташкент, 2018.